

## EL OTRO FALTA

Seminario del 15 de Enero de 1980<sup>1</sup>

Je suis dans le travail de l'inconscient.

Yo estoy en el trabajo del inconsciente.

Ce qu'il me démontre, c'est qu'il n'y a de vérité à répondre du malaise que particulière à chacun de ceux que j'appelle parlêtres.

Lo que éste me demuestra, es que no hay verdad que responda del malestar sino particular a cada uno de los que llamo *parlêtres*.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> El texto de esta sesión del Seminario *Disolución* fue primeramente publicado en el número del 26 de Enero de 1980 del periódico *Le Monde* precedido de una carta de Jacques Lacan al periódico, fechada el 24 de Enero (cf. **CARTA AL DIARIO «LE MONDE»**), y luego en *Ornicar?*, número 20-21, Edité par Lyse, Paris, 1980, pp. 11-12, con el título **L'AUTRE MANQUE**. Dado que esta última publicación lleva la firma de Lacan, ésta ha sido la fuente de nuestra traducción. Lo proveniente de las otras fuentes existentes: **EL** y **ELP** (que en esta ocasión ofrece la versión **JL**), lo indicaremos dado el caso en nota al pie de página. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que intercalado en el cuerpo del texto está encerrado entre llaves {}.

<sup>2</sup> *parlêtre*: término que resulta de la condensación entre *parle*, tercera persona del presente indicativo del verbo *parler*, “hablar”, y *être*, “ser”, infinitivo del verbo y sustantivo. Lacan sustituye la forma corriente *l'être parlant*, “el ser hablante”, cuando propone *parlêtre*, para señalar la prioridad del habla sobre el ser, y más aún: la dependencia de este último respecto de la primera: “¿Eso se sostiene en qué? En lo que yo soporto en mi lenguaje del *parlêtre* — si él no hablara, no habría palabra *ser...*”, dice Lacan en su Seminario *R.S.I.*, sesión del 18 de Febrero de 1975. Se ha declarado a este término como intraducible (pero, en el límite, todos lo son, o ninguno) y se han propuesto diversas traducciones, o, en todo caso, recreaciones: “hablaser”, “hablente”, “charlente”, etc... Pero además de la más que dudosa pertinencia de las dos últimas propuestas (ni en Heidegger, ni en Lacan, podrían reemplazarse mutuamente el ser, *être*, y el ente, *étant*), si me he decidido

Il n'y a pas là d'impasse commune, car rien ne permet de présumer que tous confluent.

No hay ahí impase común, pues nada permite presumir que todos confluyan.

L'usage de l'un que nous ne trouvons que dans le signifiant ne fonde nullement \*l'unité du réel\*<sup>3</sup>. Sauf à nous fournir l'image du grain de sable. On ne peut dire que, même à faire tas, \*il fasse tout\*<sup>4</sup>. Il y faut un axiome, soit une position de le dire tel.

El uso del uno que no encontramos más que en el significante no funda en modo alguno la unidad de lo real. Salvo al proveernos la imagen del grano de arena. No se puede decir que, incluso al hacer

---

a mantener *parlêtre* en su idioma original, es por la más que sospecha y casi convicción de que este término puede llevar consigo mucho más que la suma de sus sentidos aparentes. Así, en varias oportunidades encontramos que *parlêtre* nombra nada menos que al *inconsciente*, a saber: "...se habrá tenido una visión bastante justa de qué es lo que yo llamo en un discurso el *parlêtre*. El *parlêtre*, es una manera de expresar el inconsciente. El hecho de que el hombre sea un animal hablante..." (cf. «Conferencia de prensa del Doctor Lacan, el 29 de octubre de 1974, en el Centre Culturel Français», en *Actas de la Escuela Freudiana de París, VII Congreso, Roma, 1974*, Ediciones Petrel, Barcelona, 1980, p. 26); "Es por el hecho de haber nacido de ese vientre y no de otra parte que cierto ser hablante {*être parlant*} o incluso lo que yo llamo por el momento, lo que yo designo con el nombre de *parlêtre*, lo que resulta ser otra designación del inconsciente..." (cf. «Respuesta de Jacques Lacan a una pregunta de Marcel Ritter. El 26 de Enero de 1975», en *Lettres de L'École Freudienne*, n° 18, Avril 1976, la traducción es mía); "Somos «*parlêtres*», vocablo que tiene ventaja para sustituir al inconsciente, por equivocar sobre el palabrerío {*la parlote*}, por una parte, y sobre el hecho de que *es por el lenguaje* que tenemos esta locura de que hay ser..." (cf. Jacques Lacan, *Conferencias y charlas en algunas universidades norteamericanas*, Columbia University, Auditorium School of International Affairs, 1° de diciembre de 1975, en *Scilicet* 6/7, Éditions du Seuil, Paris, 1976, p. 49, la traducción es mía); "De donde mi expresión de *parlêtre* que se sustituirá al ICS de Freud (inconsciente, como se lee eso)..." (cf. Jacques Lacan, «Joyce le Symptôme», en *Autres écrits*, Éditions du Seuil, Paris, 2001, p. 565, la traducción es mía).

<sup>3</sup> JL: \*l'unité (du?) réelle {la unidad real}\* — una barra oblicua manuscrita tacha en el texto fuente lo que está entre paréntesis.

<sup>4</sup> JL: \*ils fassent tout {hagan todo}\*

montón, haga todo. Es preciso allí un axioma, o sea una posición que lo diga tal.

\*Qu'il puisse être compté\*<sup>5</sup>, comme le dit Archimède, n'est là que signe du réel, non d'un univers quelconque.

Que pueda ser contado, como lo dice Arquímedes, no es ahí más que signo de lo real, no de un universo cualquiera.

\*  
\* \*

Je n'ai plus d'Ecole. Je l'ai soulevée du point d'appui (toujours Archimède) que j'ai pris du grain de sable de mon énonciation.

No tengo más Escuela. La levanté desde el punto de apoyo (siempre Arquímedes) que tomé del grano de arena de mi enunciación.

Maintenant j'ai un tas - un tas de gens qui veulent que je les prenne. Je ne vais pas en faire un tout.

Ahora tengo un montón — un montón de personas que quieren que yo los tome. No voy a hacer con ellos un todo.

Pas de tout.

De ninguna manera.<sup>6</sup>

Je n'ai pas besoin de beaucoup de monde, ai-je dit, et c'est vrai - mais à quoi bon le dire, s'il y a beaucoup de monde qui a besoin de moi ?

No tengo necesidad de mucha gente, he dicho, y es verdad — ¿pero para qué decirlo, si hay mucha gente que tiene necesidad de mí?

Au moins, qui le croit (avoir besoin de moi). Qui le croit assez pour me le dire par écrit.

---

<sup>5</sup> JL: \*Qu'ils puissent être comptés {Que puedan ser contados}\*

<sup>6</sup> Literalmente, *pas du tout* equivaldría a algo así como “no hay todo”.

Al menos, quien lo cree (tener necesidad de mí). Quien lo cree lo bastante para decírmelo por escrito.

Et pourquoi ne le croirais-je pas, moi aussi ? Puisque je me compte au nombre des dupes, comme chacun sait.

¿Y por qué no lo creería, yo también? Puesto que me cuento en el número de los incautos, como todos saben.

Je n'attends rien des personnes, \*et\*<sup>7</sup> quelque chose du fonctionnement. Donc, il faut bien que j'innove, puisque cette École, je l'ai loupée, d'avoir échoué à produire des Analystes d'icelle (A.E) qui soient à la hauteur.

No espero nada de las personas, y algo del funcionamiento. Por lo tanto, es preciso que yo innove, puesto que esta Escuela, la hice mal, por haber fracasado en producir Analistas de ésta (A.E.) que estén a la altura.

Auquel des élus de mon jury d'agrément aurai-je conseillé de voter pour lui-même si d'aventure il s'y était, au titre de passant, aujourd'hui présenté ?

¿A cuál de los elegidos de mi jurado de consentimiento le habría aconsejado yo que votara por sí mismo si por ventura se hubiera, a título de pasante, presentado hoy?

Aussi point ne me hâte de refaire école.

Por lo tanto nada me apresura a rehacer escuela.

Mais, « *sans que je tiennne compte des positions prises dans le passé à l'endroit de ma personne* » - citation de 1964, - celui qui, m'ayant déclaré poursuivre avec moi, le fait en des termes qui à mon gré ne le démentent point par avance, je l'admets à s'associer à celui qui fait de même.

Pero, “sin que yo tenga en cuenta las posiciones tomadas en el pasado respecto de mi persona” — cita de 1964,<sup>8</sup> — a aquel que, ha-

---

<sup>7</sup> JL: \*mais (et) {pero (y)}\*

<sup>8</sup> Jacques LACAN, *Acte de fondation de l'École freudienne de Paris*, en PTL.

biéndome declarado que prosigue conmigo, lo hace en términos que a mi entender no lo desmienten de antemano, lo admito a asociarse con aquel que hace lo mismo.

Qui est qui, point ne préjuge, mais m'en remets à l'expérience à faire, freudienne s'il se peut.

Quién es quién, no se prejuzga, pero me remito para ello a la experiencia por hacer, freudiana si es posible.

Tel le rendez-vous célèbre des amoureux lors d'un bal à l'Opéra. Horreur quand ils laissèrent glisser \*leur masque :<sup>9</sup> ce n'était pas lui \*\*<sup>10</sup>, elle non plus d'ailleurs.

Tal la célebre cita de los enamorados durante un baile en la Ópera. Horror cuando dejaron caer su máscara: no era él, ella tampoco por otra parte.<sup>11</sup>

\*Illustration de mon échec à cette Hétérité, - pardonne-m'en l'Ubris - qui m'a déçu assez\*<sup>12</sup> pour que je m'en délivre de l'énoncé qu'il n'y a pas de rapport sexuel.

Ilustración de mi fracaso en esta Heteridad — perdóneseme la Hybris de esto — que me decepcionó lo bastante como para que al respecto me alivie por el enunciado que no hay relación sexual.

\*  
\* \*

Freud, lui, part de sa cause phallique, pour en déduire la castration. Ce qui ne va pas sans bavure, que je m'emploie à éponger.

---

<sup>9</sup> **JL:** \*leurs masques..... {sus máscaras....}\*

<sup>10</sup> **JL:** \*(rigolade...) {(diversión, broma)...}\*

<sup>11</sup> Alphonse ALLAIS, «Un drame bien parisien», en *L'Unebévue*, n° 8/9, printemps/ été 1997, pp. 9-13.

<sup>12</sup> **JL:** \*C'est l'illustration de mon échec à m'identifier à cette hétérité, pardonnez l'ubris, qui m'a déçu assez, assez {Es la ilustración de mi fracaso en identificarme a esta heteridad, perdonen la hybris, que me decepcionó bastante, bastante}\*

En cuanto a Freud, él parte de su causa fálica, para deducir de ella la castración. Lo que no va sin algunas asperezas, que yo me esfuerzo en limar.

Contrairement à ce qui se dit, de la jouissance phallique, “la” femme, \*si j’ose dire puisqu’elle n’existe pas\*<sup>13</sup>, n’en est pas privée.

Contrariamente a lo que se dice, del goce fálico, “la” mujer, si me atrevo a decir puesto que ella no existe, no está privada de él.

Elle ne l’a pas moins que l’homme à quoi s’accroche son instrument (organon). Si peu qu’elle-même en soit pourvue, (car reconnaissons que c’est mince), elle n’en obtient pas moins l’effet de ce qui en limite l’autre bord de cette jouissance, à savoir l’inconscient irréductible.

Ella no lo tiene menos que el hombre al cual se engancha su instrumento (organon). Por poco que ella esté provista al respecto, (pues reconozcamos que es mediocre), no por ello obtiene menos el efecto de lo que limita el otro borde de este goce, a saber el inconsciente irreductible.

C’est même en cela que “les” femmes, qui, elles existent, sont les meilleures psychanalystes - les pires à l’occasion.

Es incluso en esto que “las” mujeres, que existen, son las mejores analistas — las peores en algunos casos.

C’est à la condition de ne point s’étourdir d’une nature antiphallique, dont il n’y a pas trace dans l’inconscient, qu’elles peuvent entendre ce qui de cet inconscient ne tient pas à se dire, mais \*atteint\*<sup>14</sup> à ce qui s’en élabore, \*comme leur procurant\*<sup>15</sup> la jouissance proprement phallique.

Es a condición de no aturdirse con una naturaleza antifálica, de la que no hay huella en el inconsciente, que ellas pueden escuchar lo

---

<sup>13</sup> **JL**: \*quoiqu’elle n’existe pas {aunque ella no existe}\*

<sup>14</sup> **JL**: \*qui attient\* / **O?**: \*attient\* — Tanto **O?** como **JL** presentan aquí una errata, pues \*attient\* es palabra inexistente — yo corrijo según **EL**.

<sup>15</sup> **JL**: \*comme procurant {como procurando}\*

que de este inconsciente no tiene para decirse, pero alcanza a lo que se elabora al respecto, como procurándoles el goce propiamente fálico.

\*  
\* \*

L'Autre manque. Ca me fait drôle à moi aussi. Je tiens le coup pourtant, ce qui vous épate, mais je ne le fais pas pour cela.

El Otro falta. Eso me parece raro a mí también. Lo soporto sin embargo, lo que a ustedes les choca, pero no lo hago para eso.

Un jour d'ailleurs auquel j'aspire, le malentendu m'épatera tant de venir de vous que j'en serai \*pathique\*<sup>16</sup> au point de n'y plus tenir.

Algún día al cual por lo demás aspiro, el malentendido me chocará tanto por venir de ustedes que quedaré pático<sup>17</sup> al punto de no soportarlo más.

S'il arrive que je m'en aille, dites-vous que c'est afin - d'être Autre enfin.

Si ocurre que me vaya, díganse que es a fin — de ser Otro por fin.

On peut se contenter d'être Autre comme tout le monde, après une vie passée à vouloir l'être malgré la Loi.

*15 janvier 1980*

Uno puede contentarse con ser Otro como todo el mundo, tras una vida queriendo serlo a pesar de la Ley.

*15 de Enero de 1980*<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> La versión **EL**, a diferencia de las versiones **O?** y **JL**, transcribe: \*pathétique {patético}\*.

<sup>17</sup> *pático*: sufijo que proviene del griego *pathos*: “lo que se experimenta”, y que encontramos en palabras como “apatía”, “antipatía”, “neuropatía”, etc.

\*Voilà ce que j'ai à dire; merci d'être venus si nombreux. Au revoir.\*

\*He aquí lo que tenía para decir; gracias por haber venido tan numerosos. Hasta la vista.\*

=====

\*“Qui est ce qui a de plus à ajouter quelque chose? Est-ce qu'il est possible à partir de notre enseignement d'aboutir à un contrat social?”\*

\*“¿Quién tiene para añadir algo más? ¿Acaso es posible a partir de nuestra enseñanza concluir en un contrato social?”\*

establecimiento del texto,  
traducción y notas:  
**RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

para circulación interna  
de la  
**ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

---

<sup>18</sup> Aquí terminan las versiones *O?* y *EL*. La versión *JL* continúa con un párrafo dactilografiado y, tras unas rayas de finalización, un par de preguntas transcritas en forma manuscrita y entre comillas, que en esta versión añado entre asteriscos.